

Appendix A
SONGS AND STORIES

1 tʰaŋʔl dəl ʃwiɿ dəʔl pluɿ plaɿ , pluɿ piɿ plaɿ
 bear and dog clf child clf child small clf
 N CONN N CLF N CLF N ADJ CLF
 A bear and a dog, a child, a small child

2 ʃwiɿ dəʔl pluɿ plaɿ plaɿ bəɿtaɿ plaɿ pluɿ plaɿ aŋɿ ʃeŋɿ
 dog clf child clf person child clf child clf eat rice-cooked
 N CLF N CLF N N CLF N CLF V N
 A dog, a child, a child , child ate rice-cooked.

3 aŋɿ kəɿmwaŋɿ
 eat snack
 V N
 Ate snack.

4 uɿ ʰiɿ
 drink alcohol
 V N
 Drank alcohol.

5 aŋɿ ʰaŋɿ ʰaɿ
 eat tree fruit
 V N N
 Ate fruit.

6 pʰuʔl dəl pʰaɿ naŋɿ ləkwaɿloɿ
 son and father sit together
 N CONN N V ADV

The son and the father sat together.

7 nanɿ ləkwaɿloɿ dəɿ aŋɿ ləkwaɿloɿ
sit together and eat together
V ADV CONN V ADV
Sitting together and eating together.

8 ɲaɿpuɿ aŋɿ ləkwaɿloɿ mɛɿ wiɿ
we(1p) eat together is delicious
PRO V ADV V ADJ
Eating together was delicious.

9 pluɿ plaɿ aŋɿ θaŋɿ θaɿ kəllaŋɿ kuɿɿ
child clf eat tree fruit plate inside
N CLF V N N N PREP
The child ate fruit in the plate

10 tʰaŋɿ ɲaŋɿtaɿɿ boŋɿ
burn candle clf
V N CLF
Burned the candle.

11 uɿ θiɿ
drink alcohol
V N
Drank alcohol.

12 aŋɿ ɲɛŋɿ
eat rice-cooked
V N
Ate rice-cooked..

13 plaJ aŋJ jɛŋ]

clf eat rice-cooked

CLF V N

People ate rice-cooked.

14 plaJ plaJ aŋJ jɛŋ] dəl uŋ θiJ

clf clf eat rice-cooked and drink alcohol

CLF CLF V N CONN V N

The man ate rice and drank alcohol.

15 plaJ uŋ fəʔ]

person drink water

CLF V N

People drank water.

16 plaJ aŋJ θaŋJ θaJ

person eat tree fruit

CLF V N N

People ate fruit.

17 bəlɬɛt maɬ

bottle clf

N CLF

A bottle

18 taɬpiɬ baJ jət lɛɬ

fly clf fly go

N CLF V V

A fly came.

19 əJ məiŋɬ dəʔ] oJ ləJkwaɬloJ

mother clf exist together

N CLF V ADV

His mother was together (with him).

20 tʰaŋʔl dəʔl lət ʔe'ŋt plaJ
 bear clf go bite clf
 N CLF V V CLF
 The bear went bit a person.

21 aŋt mjaŋt baJ
 open mouth clf
 V N CLF
 Opened his mouth.

22 pluʔ plaJ ʃoJ səŋwəJ vaŋl kətloʔ
 child clf take thing hit will
 N CLF V N V V
 The child took thing to hit.

23 pluʔ plaJ loʔ vaŋl taŋpiʔ baJ
 child clf follow hit fly clf
 N CLF V V N CLF
 The child followed hit the fly.

24 aŋJ loJ ʃeŋl
 eat together rice-cooked
 V ADV N
 (They) ate rice-cooked together.

25 uʔ loJ θiJ
 drink together alcohol
 V ADV N
 (They) drank alcohol together.

26 ʔe'ŋt baJ saŋnoʰ maʔ
 bite effect thumb clf
 V V N CLF
 (He) bit his thumb.

27 məiŋt̪ dəʔŋ ŋoŋɭmat̪

mother clf angry

N CLF V

The mother got angry.

28 məiŋt̪ dəʔŋ van̄ɭ talpīt̪ bal

mother clf hit fly clf

N CLF V N CLF

The mother hit the fly.

29 məiŋt̪ pʰaɭ bəɭ

fire clf burn

N CLF V

The fire burned.

30 balɭaŋɭ ŋkat̪ lūt̪

thing destroy all

N ADV QUNT

All things were destroyed.

31 pʰuʔŋ laŋjeiŋɭ ʃoʔsaʔŋ

son become scare

N V ADV

The son(the child) was scared.

32 ŋkat̪ lūt̪ ʃəʔŋ jɛŋɭ

destroy all water rice-cooked

ADV QUNT N N

Water rice-cooked were destroyed

33 məiŋt̪ dəʔŋ ɛɭmat̪

mother clf angry

N CLF ADV

The mother got angry.

34 taɭpi˧ baɭ ʃə˧ ma˧ hət
fly clf fly disappear gone
N CLF V V V

The fly flew disappear.

35 vaŋɿ
hit
V
Hit

36 pət baɭ əɿ pʰuʔɿ plaɭ
hit clf one son clf
V CLF PRO N CLF

He hit his child (the child was hit by his father).

37 ŋka˧ lu˧ taɭjaɭ
destroy all thing
ADV QUNT N

All things were destroyed

38 vaŋɿ ka˧˧
hit
V

(The father) hit.

39 pʰa˧ laɭ vaŋɿ ka˧˧ taɭpi˧ baɭ
father under hit fly clf
N PREP V N CLF

The father hit the fly.

40 pʰuʔɿ la˧ ɛɿma˧
son descend angry
N V ADV

The son got angry.

41 [wi] dəʔl lət ʔe'ŋt ka't plu't pla] k'həŋ]bo''ŋ]

dog clf go bite child clf leg

N CLF V V N CLF N

The dog went bit the child's leg.

42 p'hʊʔl dəʔl e'lma't

son clf angry

N CLF ADV

The son got angry.

43 əŋ] lu't hə't θəŋ] θə]

eat all gone tree fruit

V QUNT V N N

(They) ate all fruit.

44 təl]pɪ't ba] ləŋ] bə] dət plə'tbəl'tə] sə]ŋŋŋ]

fly clf down rest on child head

N CLF V V PREP N N

The fly rested down on the child's head.

45 məiŋ't plə] u'l θi]

mother clf drink alcohol

N CLF V N

The mother drank alcohol.

46 ə] p'hət plə] vəŋ] təl]pɪ't ba]

one father clf hit fly clf

PRO N CLF V N CLF

The father hit the fly.

47 ləŋ] bə] bət p'hʊʔl plə] sə]ŋŋŋ]

down rest at son clf head

V V PREP N CLF N

Rested on the son's head.

48 p^huʔl plaʔ ɲəiŋʔ

son clf cry

N CLF V

The son cried.

49 ʃwiʔ dəʔl dəʔ lət lwaŋʔ ka^h plaʔ plaʔ bəʔtaʔ plaʔ

dog clf and go go clf person child clf

N CLF CONN V V CLF N N CLF

The dog went run after the child.

50 p^huʔl plaʔ vaŋʔ ka^h

son clf hit

N CLF V

The son hit (the fly)

51 səʔjət ma^h ka^h

fly disappear

V V

(The fly) fly disappeared.

52 taʔpi^h baʔ laŋʔ bəʔ ʃwiʔ dəʔl

fly clf down rest dog clf

N CLF V V N CLF

The fly rested down on the dog.

53 plu^h plaʔ vaŋʔ ka^h

child clf hit

N CLF V

The child hit (the fly)

54 taʔpi^h baʔ laŋʔ bəʔ ka^h ʃwiʔ dəʔl

fly clf down rest dog clf

N CLF V V N CLF

The fly flew down rest on the dog.

55 plu˧ plaj ʃoɭmaj ka˧˧ kʰoŋɯ baɯ
 child clf take chair clf
 N CLF V N CLF
 The child took the chair.

56 tʰaŋʔɿ dəʔɿ tʰaŋɯ ka˧˧ kʰoŋɯ kʰuɯ dəɯ vaŋɿ
 bear clf up chair on and hit
 N CLF V N LOCZR CONN V
 The bear climbed on chair and hit.

57 laŋɯ bəɯ ka˧˧ θaŋɯ θaɯ
 down rest tree fruit
 V V N N
 Rested down on the fruit

58 ŋka˧ lu˧˧ haŋɯ
 destroy all soil
 ADV QUNT N
 All destroyed on the ground.

59 plu˧ lət oɯ ba˧˧ kʰoŋɯ kʰuɯ
 child go exist at chair on
 N V V PREP N LOCZR
 The child went and stayed on the chair

60 dəɯ ʃoɯ vaŋɿ kət səɯŋwɛɯ
 and take hit then thing
 CONN V V CONN N
 And took (the stick) and hit the things.

61 dəɯ jət ɲi˧
 and not get
 CONN PRT V
 And (he) could not (hit).

62 plu˧t plə˧ŋ ɲka˧t lu˧t
child clf destroy all
N CLF ADV QUNT
The child fell down.

63 laŋ˧ lu˧t haŋ˧
down all soil
V QUNT N
All fell down on the ground.

64 də˧ jə˧t aŋ˧ ba˧t jo˧t
and not eat effect S.F
CONN PRT V CLF PRT
And they were not able to eat.

10 song (Rec5)

1 pə˧t jə˧t da˧t kaŋ˧t mə˧ŋha˧t
sleep not can under part night
V PRT V N N
(I) could not sleep tonight.

2 ba˧t sə˧ŋɛ˧
happen what
V Q
What happened?

3 mu˧t də˧t ɪa˧t kʰa˧t
sun and moon shine
N CONN N V
The sun and the moon shine.

4 lwiŋ tʰaŋɟ veɪ səɟnoŋɟ

think ascend 2s on

V V N PREP

(I) thought about you.

5 ɲəɟmaŋɟ

dream

V

(I) dreamed (you).

6 ɲəɟmaŋɟ kuʔŋ ləɪ məɟ ɲaɪ dəɟ veɪ

dream inside see is 1s and 2s

V PREP V V PRO CONN N

In my dream, I saw you and me.

7 ɲaɪ dəɟ veɪ jəɟ sʰaŋʔŋ ləɪ məɟ daɟ baɟsəɟneɟ

1s and 2s not look see is can why

PRO CONN N PRT V V V V Q

Why I and you could not see (each other).

8 muɟ nəɪ laʔŋ kʰaɪ nəɪ məɟ ɲjaŋɟ veɪ baɟwaʔŋ

sky and moon shine and sun like 2s life

N CONN N V CONN N V N N

your life was like the sky, the moon and the sun shine.

9 təɪ məɟliɪt məɪ taɪməɪ məɪ jəɟ θiʔŋ

from morning do work do not know

PREP N V N V PRT V

In the morning, I worked (but) I didn't know that I was working.

10 lwiŋ tʰaŋɟ laʔŋ veɪ səɟnoŋɟ veɪ jwaɟpləɪt

think ascend always 2s on 2s image

V V N PREP N N

Always thinking about you, your image.

11 kʰa˧t aŋ˧ jɛŋ˧ aŋ˧ jɛθ˧ jəl θi˧ʔ˧
 when eat rice-cooked eat rice-cooked not know
 CONN V N V N PRT V
 When I ate, I didn't know that I was eating.

12 kʰu˧ ma˧ lɛ˧ la˧ʔ˧ θe˧ŋ˧ ve˧ səŋ˧noŋ˧
 N clf go always again 2s head
 N CLF V ADV ADV N N
 My head always went to you again. (I think about you again and again.)

13 məlli˧ lwi˧ jəl θi˧ʔ˧
 morning think not know
 N V PRT V
 I didn't know when the morning come.

14 məlha˧ʔ˧ lwi˧ jəl θi˧ʔ˧
 night think not know
 N V PRT V
 I didn't know when the night came.

15 kwaŋ˧ʔke˧ lu˧ ɲa˧ kʰu˧ ma˧
 ADJ all 1s N clf
 QUNT PRO N CLF
 Everything was confuse in my head.

2(history) Rec. 35

1 o˧ lo˧ do˧ŋ˧ pə˧pa˧ʔ˧
 exist together village Pa Pai
 V ADV N N
 (We) stayed together in (the village name) Pa Pai.

2 moŋt tsuɬ

Nat time

N N

(It was) the time of (sacrificing) Nat.

3 mwəɬ məɬkaŋɬ oɬ

spirit festival exist

NPROP N V

There was a festival for the Mwa Nat.

4 məɬkaŋɬ kəɬhoʊŋɬ tʰaŋɬ sʰaʔɬ pəɬmoɬ

festival call ascend only woman

N V V PRT N

In the festival, (Nat) called only the woman.

5 hoʊŋɬ tʰaŋɬ sʰaʔɬ pəɬmoɬ dəɬ pəɬmoɬ plaɬ jəɬ vaŋɬ

call up only woman and woman clf not clean

V V PRT N CONN N CLF PRT ADJ

(He) call the woman and the woman was not clean. (the lady who is called by Nat is not clean)

6 pəɬmoɬ plaɬ jəɬ vaŋɬ kəɬ tʰaŋɬ aŋɬ maŋtoɬ

woman clf not clean then ascend eat wrong

N CLF PRT ADJ CONN V V ADV

The woman was inappropriate to eat. (Lit: The woman is not clean and he eat wrong.)

7 tʰaŋɬ aŋɬ maŋtoɬ kəɬ plaɬ təɬmoɬ

ascend eat wrong then clf die

V V ADV CONN CLF V

Ate wrong then people died.

8 plaʔ qo-taʔ əʔ ɲəŋʅ ʃəʔ loʅ
 person many he/she day die together
 N QUNT PRO N V ADV
 Many people died together withing a day.

9 əʅ puʔ əʅ puʔ ʃəʔ loʅ təʅ ɲəŋʅ təʅ tɕiɕʅ
 he/she many he/she many die together clf two clf three
 PRO QUNT PRO QUNT V ADV CLF NUM CLF NUM
 Many people died together, two or three (a day).

10 kəʔ oʅ loʅ jəʅ daʅ
 then exist together not can
 CONN V ADV PRT V
 Then they could not stay together.

11 pjaʔŋʅ tɛʔŋʅ doʔŋʅ Tju
 move come village Tju
 V V N N
 (They) moved to the village called Tju.

12 pjaʔŋʅ tɛʔŋʅ Tju kəʔ plaʅ plaʔbəʅtaʅ jəʅ pɲəŋʅ
 move come Tju then clf child not ``
 V V N CONN CLF N PRT V
 They moved to the village called Tju then the children did not felling well.

13 plaʅ plaʔbəʅtaʅ jəʅ pɲəŋʅ kəʔ pjaʔŋʅ tɛʔŋʅ nətɛʔŋ
 clf child not `` so move come Natei
 CLF N PRT V CONN V V N
 The children did not felling well so they moved to the village named Natei.

14 ʃaʔʅ jəʅ pɲəŋʅ
 chicken not ``
 N PRT V
 The chickens were not good.

15 [aʔl jəl pjeŋl mjɛlmanʔkət pjaʔŋt kʰɔ dət doʔŋl tanʔpʰoŋl
 chicken not `` then move another on village Tan Pon
 N PRT V CONN V N PREP N N

The chicken were not good then they moved to another Tan Pon village.

16 doʔŋl tanʔpʰoŋl kət oʔ loʔ daʔ niʔ
 village Tan Pon then exist together can long
 N N CONN V ADV V ADJ

They moved to the village cllaed Tan Pon then they could stay together longer.

17 manʔkət əʔ mbiʔ loʔ loʔkanʔ jəl ʔeʔl
 then he/she feed together nat not able
 CONN PRO V ADV N PRT V

Then they did not able to secrific nat anymore.

18 mbiʔ loʔkanʔ jəl ʔeʔl kət pjaʔŋt lanʔ doʔŋl paʔŋt
 feed nat S.F able then move down village Pou
 V N V ADJ CONN V V N NPROP

They did not want to sacrifice nat anymore than they moved down to the village named Pau.

19 oʔ loʔ Buda baʔsaʔ
 have together Buddish religion
 V ADV N N

They became Buddish together.

20 lanʔ oʔ ləʔtʰuʔ doʔŋl paʔŋt jəl
 descend have until now village Pou S.F
 V V ADV N NPROP PRT

They lived in the village called Pou until now.

3 how to weave

1 pəlpeɪ neɪŋ]

cut leaf

V N

Cut leaf.

2 bluɪ seɪŋ] mjɛlman] voɪ fəʔ]

dry dry then make dry water

V V CONN V N

Dry (the leaves) and then make dry

3 ŋbluɪ vaŋ]

take off smooth

V ADJ

Make them smooth.

4 mjɛlman]kɔɪ dɔɪ sʰaɪ

then and sew

CONN CONN V

And then saw (it).

5 sʰaɪ mjɛlman]kɔɪ ŋaɪ

sew then top part

V CONN LOCZR

Sew then (sew) the top part.

6 ŋaɪ mjɛlman] ŋdaɪ

top part then weave

LOCZR CONN V

(Sew) the top part then weave.

7 ŋdaʃ mjeʃmaŋʃ bəʃʃ

weave then
V CONN V

Weave then (make the head part to be) round.

8 bəʃʃ tʰaʃʃ

fold
V V

(Make the head part to be) round (then) fold up.

9 tʰaʃʃ mjeʃmaŋʃ saʃʃluʃ

fold then cover
V CONN V

Fold (it) up then cover.

4 how to make basket

1 pʰaŋʃ təʃmaŋʃ maʃ

make basket clf
V N CLF

Make a basket.

2 ŋaʃ pʰaŋʃ təʃmaŋʃ maʃ

1s make basket clf
PRO V N CLF

I make a busket.

3 kuʃʃ vaʃ

cut bamboo.plant
PREP N

Cut bamboo.

4 ꠊaꠌ kuꠊꠌ vaꠌ

Is cut bamboo.plant

PRO PREP N

I cut the bamboo.

5 kuꠊꠌ vaꠌ dꠌ ꠌdꠌdꠌꠌ

inside bamboo.plant with knife/ blade

PREP N PREP N

Cut the bamboo with knife.

6 ꠑweꠌ dꠌ ꠌꠌ

pull and rope

V CONN N

Pull with rope.

7 aꠌꠌꠌaꠌ

split

V

split out (to make the bamboo smooth).

8 aꠌꠌꠌaꠌ ꠌꠌꠌꠌꠌꠌꠌꠌ ꠌꠌꠌ ꠌꠌꠌ

split then smooth

V CONN V

9 ꠌꠌꠌ ꠌꠌꠌꠌꠌꠌꠌꠌ ꠌꠌꠌ ꠌꠌꠌ ꠌꠌꠌ ꠌꠌꠌ ꠌꠌꠌ

smooth then weave weave under part

ADJ CONN V V N

Make smooth then weave under part (of the basket).

10 ꠌꠌꠌ ꠌꠌꠌ ꠌꠌꠌꠌꠌ

weave ascend frame

V V N

Weave up the frame (of the basket).

11 ṇdiJ dəJ qiJ
 weave and cane/rattan
 V CONN N
 Weave with cane/rattan.

12 mjɛlmanJkət si:sa'ŋt daJ ho'ɪ
 then carry can
 CONN V V
 Then (you) can carry it.

13 s'ŋt's'haɪ kjaJ
 sell market
 V N
 Sell in the market.

14 jaɪ p'haɪ s'ŋt's'haɪ təJmanJ maɪ
 1s father sell basket clf
 PRO N V N CLF
 My father sells basket.

15 veɪ p'ŋt p'hʊJ təJmanJ maɪ
 2s make beautiful basket clf
 PRO V ADV N CLF
 He makes the basket nicely.

6 the fly and the bear(Rec15)

1 t'ŋtʔi dəJ əJ məŋtɪ plaJ ŋɪ jɛŋɪ
 bear and he/she mother clf eat rice-cooked
 N CONN PRO N CLF V N
 A bear and his mother eat rice.

2 taɪpiɪ baJ lɛɪ
 fly clf go
 N CLF V

The fly come.

3 ɛŋtʰaŋɿ θaɿ

angry heart

ADJ V

(He) get angry.

4 vaŋɿ taɿpiɿ baɿ

hit fly clf

V N CLF

Hit the fly.

5 taɿpiɿ baɿ ʃwaɿ hæɿ

fly clf go away gone

N CLF V V

the fly go away

6 vaŋɿ baɿ dət əɿ məiŋɿ laɿ

hit clf in he/she mother

V CLF PREP PRO N

Hit his wife.

7(father and son) Rec.25

1 laɿ məŋkəɿsʰaʔŋ kʰaɿ , əɿ pʰaɿ dət əɿ pʰuʔŋ oɿ loɿ θəɿ

time long ago when he/she father and one son exist together clf

ADJ ADV Q PRO N CONN PRO N V ADV CLF

ɲəŋɿ

two

NUM

Long long ago, the father and the son stayed together.

2 pəɬkʰuʔŋ jəŋt̪ plaj oɬ ləkwa-ŋloɬ jəŋɬ kuʔŋ
 man two clf exist together house inside
 N NUM CLF V ADV N PREP
 The two men were stayed together in a house.

3 əɬ pʰuʔŋ plaj məɬ blaɪ
 one son clf is lazy
 PRO N CLF V ADJ
 The son was lazy.

4 pʰuʔŋ plaj məɬ mwaɪt̪ plaj blaɪ
 son clf is is clf lazy
 N CLF V V CLF ADJ
 The son is a lazy one.

5 sʰaʔŋ aŋɬ jəŋɬ
 only eat rice-cooked
 PRT V N
 (The son) ate only. (Only know to eat.)

6 ləkət̪ əɬ pʰat̪ əɬ plaj jaɬ kʰuɬ maɪ
 then he/she father he/she clf pull on clf
 CONN PRO N PRO CLF V LOCZR CLF
 Then, his father pull the head.

7 baɬ ŋbi dət̪nət̪
 happen feed
 V V
 It was like that.

8 əŋwaɪ kət̪ əɬ pʰat̪ plaj ɛɪtʰaŋɬ θaɬ
 later then one father clf angry heart
 ADV CONN PRO N CLF ADJ N
 Then, the father got angry.

9 ገብላል ለገሥት ልጅ ሁለት ልጆች
 1s he/she son exist clf two
 PRO PRO N V CLF NUM
 I had sons.

10 ለገሥት ልጅ አለፈው
 he/she father clf say
 PRO N CLF V
 The father said.

11 ከዚያ ገብላል ገብላል ስራ ለገሥት ልጅ ሁለት ልጆች
 then 1s find work say he/she say
 CONN PRO V N V PRO V
 'Then I find a job' he said.

12 ከዚያ ለገሥት ልጅ ሁለት ልጆች ስራ ለገሥት ልጅ ሁለት ልጆች
 then he/she son clf then sell fly
 CONN PRO N CLF CONN V N
 Then the son, sold the fly.

13 ስራ ለገሥት ልጅ ሁለት ልጆች ስራ ለገሥት ልጅ ሁለት ልጆች
 sell sell then sun happen night ascend
 V V CONN N V N V
 (He) sold, sold then the night came.

14 ከዚያ ለገሥት ልጅ ሁለት ልጆች ስራ ለገሥት ልጅ ሁለት ልጆች
 then ask owner house village one inside one clf
 CONN V N N N PRO PREP PRO CLF
 Then (he) asked one of the woner of the house in a village.

15 ገብላል ገሥት ልጅ ሁለት ልጆች ስራ ለገሥት ልጅ ሁለት ልጆች
 1s sleep question can at house inside
 PRO V Q V PREP N PREP
 'Can I sleep in the house?'

16 veɪ pəɪ dɑːl qɑːl tʃɑːl ʒəŋd doʊŋt

2s sleep can S.F owner house say

N V V PRT N N V

'You can sleep' the house owner said.

17 kɔːt pəɪ oʊ

then sleep exist

CONN V V

Then sleep.

18 pəɪ oʊ bɑːnoʊ

sleep exist there

V V PREP

Slept there.

19 veɪ sʰɑːŋtsʰɑːt səlnɛɪ tʃɑːl ʒəŋd plɑː tɑːlsʰəʔ

2s sell what owner house clf ask

N V Q N N CLF V

'What do you sell' asked the house owner.

20 sʰɑːŋtsʰɑːt tɑːpɪt

sell fly

V N

Sell fly.

21 veɪ ʃoʊ tʰɑːŋd ɪnɑːt ku?ɪ ʒəl dɑːl ʒoʊ tʃɑːl ʒəŋd doʊŋt

2s take ascend 1s inside not can S.F owner house say

N V V PRO PREP PRT V PRT N N V

'You can not take it inside the house', say the house owner.

22 kɔːt ke haŋd

then soil

CONN N

(So he) left (the flies) on the ground.

9 history of Lahta and Pa.O

1 kaɭjaŋʔɿ lætʰaɿ dəɿ bæɭuɿ oɿ læɭkwaɿloɿ dəɿ səɿtʰoŋɿ
 Kayan Lahta and Pa O exist together on Tha Hton
 N N CONN N V ADV PREP N
 Kayan Lahta and Pa O lived together in Tha Hton

2 oɿ tʰe'ŋ loɿ məiɿ so'ŋɿ kʰuɿ
 exist area together place mountain on
 V N ADV N N LOCZR
 (They) lived together in mountain area.

3 kəɿ lwaŋɿ loɿ taɿɲəiŋɿ
 then go together animal
 CONN V ADV N
 Then (they) go together for hunting.

4 oɿ ɲəɿ loɿ so'ŋɿ kʰuɿ kəɿ lwaŋɿtaɿɲəiŋɿ
 exist sleep together mountain on then hunting
 V V ADV N LOCZR CONN N
 Sleep together on the mountain, after that go hunting.

5 kaɭjaŋʔɿ lwaŋɿ ɲiɿ t'e'ŋɿ baɿ
 Kayan go get porcupine clf
 N V V N CLF
 Kayan got a porcupine.

6 bæɭuɿ lwaŋɿ lwa'ɿ lwa'ɿ sʰaŋɿ
 Pa O go slow slow elephant
 N V ADJ ADJ N
 The PaO ran very slowly after the elephant.

7 mjɛlmanɔkɔt bəɟuɟ lwanɟ ɲiɪ sʰaŋɟ dəʔɟ
 then Pa O go get elephant clf
 CONN N V V N CLF
 Then Pa O got an elephant.

8 sʰaŋɟ duɟ dəʔɟ mɛɟ bəɟuɟ lwanɟ ɲiɪ
 elephant big clf is Pa O go get
 N ADJ CLF V N V V
 The big elephant is hunted by PaO.

9 kaɟjaŋʔɟ lwanɟ ɲiɪ te'ŋɟ baɟ kʰat ɟəl pʰiɟ aŋɟ bəɟuɟ
 Kayan go get porcupine clf when not give eat Pa O
 N V V N CLF Q PRT V V N
 When Kayan got a porcupine they did not give to eat to Pa O.

10 ɟəl pʰiɟ aŋɟ bəɟuɟ
 not give eat Pa O
 PRT V V N
 Did not give to eat to Pa O.

11 kɔt bəɟuɟ lwanɟ ɲiɪ sʰaŋɟ dəʔɟ
 then Pa O go get elephant clf
 CONN N V V N CLF
 Then Pa O got an elephant.

12 ɲiɪ sʰaŋɟ kʰat pʰiɟ aŋɟ kaɟjaŋʔɟ
 get elephant when give eat Kayan
 V N PRO V V N
 When (Pa O) get elephant (they) gave to eat to Kayan.

13 kɔt bəɟuɟ ɪt sʰaŋʔɟ ɪt te'ŋɟ baɟ ɟwanʔt duɟ
 then Pa O go look see porcupine clf feather big
 CONN N V V V N CLF N ADJ
 Then many Pa O see porcupine's feather were big.

14 mjɛlmaŋkət doŋt maŋkət əl sʰaŋl dəʔl duJ
 then say then elephant clf big
 CONN V CONN N CLF ADJ

Then said that the elephant was big.

15 duJ dəʔ sʰaŋl dəʔl
 big and elephant clf
 ADJ CONN N CLF

If so, then bigger than the elephant.

16 mɛl sʰaŋl dəʔl fwaŋʔt mɛl duJ
 is elephant clf feather is big
 V N CLF N V ADJ

The elephant's feather was big.

17 veɪ jəl pʰiɪl aŋl ɲaɪ
 2s not give eat 1s
 N PRT V V PRO

'You do not give me to eat.'

18 maŋkət mətɛŋl loJ
 then fight together
 CONN V ADV

Then fought each other.

19 tʰuɪtət sʰuɪt dət bəɪuJ dət
 from that time leaf on Pa O and
 ADV V PREP N CONN

From that time (Kayan) left from Pa O.

20 bəɪuJ dət kaɪjaŋʔl jəl voɪ veɪ loJ tʰuɪtət
 Pa O on Kayan not younger.sister brother together from that time
 N PREP N PRT N N ADV ADV

From that time, Kayan and Pa O did not become together as brother and sister.

Appendix B
GRAMMAR QUESTIONS

1 plaː təʊ lwiː
person clf four
N CLF NUM
four people

2 ˈdɒɡ fɔːr klɪf
dog four clf
N NUM CLF
four dogs

3 ˈhaʊs fɔːr klɪf
house four clf
N NUM CLF
four houses

4 fɔːr haʊs
four house
NUM N
four house

5 ˈwɔːtə fɔːr kʌp
water four cup
N NUM N
four cups of water

6 ʌn haʊs
one house
NUM N

one house

7 əɪ ɲəŋɪ

one day

NUM N

one day

8 ɲəŋɪ əɪkwat

day half

N QUNT

half day

9 ɲəŋɪ ke'ŋɪ

two clf

NUM CLF

two things

10 θəɪkwajθaɪ lwiɪ maɪ

mango four clf

N NUM CLF

four mangos

11 plaɪbɛɪtaɪ ɲəŋɪ plaɪ

child two clf

N NUM CLF

two children

12 plaɪ plaɪbɛɪtaɪ əɪ plaɪ

clf child one clf

CLF N NUM CLF

a child

13 jəŋJ duJ lwiJ maʔ
house big four clf
N ADJ NUM CLF
four big houses

14 naʔ jəŋJ duJ lwiJ maʔ
1s house big four clf
PRO N ADJ NUM CLF
my four big houses

15 naʔ ʃaʔŋ sʰuJ baJ
1s chicken eight clf
PRO N NUM CLF
my eight chickens

16 naʔ ʃaʔŋ piŋ doJ sʰuJ baJ
1s chicken small that eight clf
PRO N ADJ CONN NUM CLF
my that eight small chickens

17 naʔ ʃaʔŋ piŋ sʰuJ baJ
1s chicken small eight clf
PRO N ADJ NUM CLF
my eight small chickens

18 naʔ jəŋJ duJ jəŋdoJ lwiJ maʔ
1s house big that four clf
PRO N ADJ DEM NUM CLF
this is my four big houses

19 jəŋJ jəŋ lwiJ maʔ
house old(thing) four clf
N ADJ NUM CLF
four old houses

20 ʃwiɪ kəlmiɪ əlləɪ

dog tail tall

N N ADJ

dog's long tail

21 ʃwiɪ jəŋɪ laɪ

dog house under

N N PREP

Dog is under the house./ dog which is under the house

22 ʃwiɪ məɟiɪt jaɪ ɲaɪ

dog friend give 1s

N N V PRO

dog that my friend give me

23 ʃwiɪ kəlmiɪ əlləɪ jələdɔɪ

dog tail tall that

N N ADJ DEM

that long tail dog

24 əɲpweʔɪ kuʔɪ plaj təiŋɪ piɪ

group inside clf three clf

N PREP CLF NUM CLF

three people from the group

25 plaj təiŋɪ plaj dəɪ plaj lwiɪ plaj kuʔɪ

person three clf on clf four clf inside

N NUM CLF PREP CLF NUM CLF LOCZR

three people from six people

26 ɲplaɪ jəŋɪ duɪ lwiɪ maɪ

he/she(3s) house big four wife

PRO N ADJ NUM N

his four big houses

27 mpla1 jəŋ1
 he/she(3s) house
 PRO N
 his house

28 pla1 du1 mpla1 jəŋ1
 person big he/she(3s) house
 N ADJ PRO N
 that big person's house

29 pla1bətə1 jəl pʰu1tʃə1 dəl ʃət
 child not not felling well and die
 N PRT V CO.CONJ V
 The child that is not felling well and die.

30 hoʰŋ1 pla1bətə1tə1 mo1 ŋka1 lu1 ʃəŋ1 baŋ1
 call child do destroy all water cup
 V N V ADV QUNT N N
 call the child that make the glass broke

31 hoʰŋ1 pla1bətə1tə1 mo1 ŋka1 lu1 ʃəŋ1 baŋ1 mə1hoʰŋ1 jəŋ1
 call child do destroy all water cup yesterday day
 V N V ADV QUNT N N N N
 .Call the child that make the glass broke yesterday

32 fa1 ʰəŋ1pʰəŋ1
 throw branch
 V N
 Throw the branch.

33 fa1 ʰəŋ1pʰəŋ1 jəl me1tʰə1
 throw branch not good
 V N PRT ADV
 Throw the banch that are not good.

34 θaɪjaɪ oɪ tʰaɪ səlɲoŋɪ

cloth exist iron on

N V N N

Cloth which is on the iron

35 hoʊŋɪ plaɪbəltaɪ uɪ ʃəʔɪ

call child drink water

V N V N

Call the child drinking the water.

36 plaɪbəltaɪ meɪtʰəɪ əɪ plaɪ

child good one clf

N ADV NUM CLF

The child who is good

37 doʊŋɪ əɪ plaɪ duɪ

village one person big

N PRO N ADJ

the leader of the village

38 jəɪ əɪ pʰaɪ

Kyaw one father

N PRO N

Kyaw's father

39 naɪ pʰuʔɪ oɪ ɲəŋɪ plaɪ

I son exist two person

PRO N V NUM N

I have two sons.

40 naɪ jəŋɪ oɪ ɲəŋɪ maɪ

I house exist two clf

PRO N V NUM CLF

I have two houses.

41 plaJ ɣaJ
person top part
N LOCZR
top of the arrow

42 plaJ əJ plaJ oJ ləJtʰaJ doʰŋJ
person one person exist Lahta village
N NUM N V N N
a man who lives in Lahta village

43 naʰ doʰŋJ
1s village
PRO N
my village

44 naʰ kʰaŋJ
1s leg
PRO N
my leg

45 waʰJ plaJ
Wa person
N N
Wa people

46 veʰ taŋJkaʰJ
2s money
N N
your money

47 aʰJ ʰəJviJ
Ai hungry
NPROP ADJ
Ai is hungry

48 ገብረ ስላግገን እቲ ጠብላገ

1s look see he/she(3s)

PRO V V PRO

I see him.

49 ጠይክሎንገን ገብረ ገብረ ስላግገን እቲ ጠብላገ

yesterday day 1s look tall he/she(3s)

N N PRO V V PRO

Yesterday, I saw him.

50 ጠይገብግብገን ገብረ ስላግገን እቲ ጠብላገ

tomorrow 1s look see he/she(3s)

N PRO V V PRO

Tomorrow I see him.

51 ገብረ ስላግገን እቲ ጠብላገ

1s look see he/she(3s)

PRO V V PRO

I have seen him.

52 ገብረ ገብረ ስላግገን እቲ ጠብላገ

1s not look see he/she(3s)

PRO PRT V V PRO

I do not see him.

53 ገብረ ስላግገን እቲ ጠብላገ

1s look see he/she(3s)

PRO V V PRO

I am not seeing him.

54 ገብረ ጸይገገን ስላግገን እቲ ጠብላገ

1s want look see he/she(3s)

PRO V V V PRO

I want to see him.

55 naʔ jəʔ sʰaŋʔl ləʔ ɲplaʔ əʔ blaŋʔ blaŋʔ
 1s not look see he/she(3s) one clf clf
 PRO PRT V V PRO PRO CLF CLF
 I have never seen him.

56 naʔ sʰaŋʔl ləʔ ɲplaʔ daʔ
 1s look see he/she(3s) can
 PRO V V PRO V
 I can see him.

57 naʔ ʃwaʔ lwaʔl lwaʔl
 1s go away slow slow
 PRO V ADJ ADJ
 I walk slowly.

58 naʔ ʃwaʔ kaŋʔt kaŋʔt
 1s go away fast fast
 PRO V ADV ADV
 I walk fastly.

59 naʔ ʃwaʔ kaŋʔt kaŋʔt
 1s go away fast fast
 PRO V ADV ADV
 I walk very fast.

60 naʔ ʃwaʔ kaŋʔt kaŋʔt
 1s go away fast fast
 PRO V ADV ADV
 I walk very very fast.

61 kaŋʔlʃweʔ
 rain
 N
 It is raining.

62 mpla1 jə1
he/she(3s) sleep
PRO V
He sleep.

63 pla1 qo-ta1 o1 naŋ1
person many exist sit
N QUNT V V
Many people are sitting.

64 mpla1 jə1
he/she(3s) sleep
PRO V
He sleep.

65 pla1 piafbəta1 ləŋ1
clf child fat
CLF N ADJ
The child is fat.

66 mpla1 jo1 jəŋ1 s^waŋ1 baŋ1
he/she(3s) take water six cup
PRO V N NUM N
She brings six glasses of water.

67 mpla1 vaŋ1 pla1 du1 ə1 pla1
he/she(3s) hit clf big one clf
PRO V CLF ADJ NUM CLF
He hit the big man.

68 mpla1 θə1t^haŋ1
he/she(3s) stand
PRO V
He stand.

69 ṁplaṽ jəŋṽ məṽ duṽ
 he/she(3s) house is big
 PRO N V ADJ
 Her house is big.

70 ṁplaṽ jaṽ veṽ liṽ əṽ beinṽ
 he/she(3s) give 2s book one clf
 PRO V N N NUM CLF
 He give me a book.

71 ṁplaṽ jaṽ plaṽ duṽ əṽ plaṽ liṽ əṽ beinṽ
 he/she(3s) give clf big one clf book one clf
 PRO V CLF ADJ PRO CLF N PRO CLF
 He give that man a book.

72 dəṽ fuʔŋkʰiŋṽ təpʰoʔŋ əṽ qoṽtaṽ
 on Phekhon flower exist many
 PREP NPROP N V QUNT
 There are many flowers in Phekhon.

73 veṽ kəṽhoṽŋṽ ṁplaṽ aiʔṽ
 2s call he/she(3s) Ai
 N V PRO N
 I call him Ai.

74 ṁplaṽ məṽ aiʔṽ
 he/she(3s) is Ai
 PRO V N
 He is Ai.

75 ṁplaṽ məṽ doṽŋṽ əṽ plaṽ duṽ
 he/she(3s) is village one clf big
 PRO V N PRO CLF ADJ
 He is the leader of the village.

76 ṁplaṁdoṁ ṁl̄aiṁ ṁplaṁ doṁṁṁ əṁ plaṁ duṁ
 they(3p) choose he/she(3s) village one clf big
 PRO V PRO N PRO CLF ADJ
 We choose him the leader of the village.

77 ṁplaṁ oṁ fuṁṁkṁiṁṁ
 he/she(3s) exist Phekhon
 PRO V N
 He live in Phekhon.

78 ṁplaṁ l̄eṁ fuṁṁkṁiṁṁ
 he/she(3s) go Phekhon
 PRO V N
 He go to Phekhon.

79 ṁplaṁ hoṁṁṁ l̄eṁ plaṁb̄əṁṁtaṁ fuṁṁkṁiṁṁ
 he/she(3s) call go child Phekhon
 PRO V V N N
 He take the child to the Phekhon.

80 ṁplaṁ ʔəṁṁṁṁṁṁṁ
 he/she(3s) speak
 PRO V
 He speak.

81 ṁplaṁ ṁwaṁṁ ṁṁaṁṁ ṁṁaṁṁ
 he/she(3s) is is father
 PRO V PRO N
 He is my father.

82 ṁplaṁ doṁṁṁṁ əṁ l̄eṁ fuṁṁkṁiṁṁṁ
 he/she(3s) village one go Phekhon
 PRO N PRO V N
 He said he is going to Phekhon. / He said he go to Phekhon.

83 mplaʃ pjaŋʔʃ veʃ plaʃ duʃ əʃ plaʃ ləʃ fuʔʃkʰiŋʃ
 he/she(3s) tell 2s clf big one clf go Phekhon
 PRO V N CLF ADJ PRO CLF V NPROP
 He told me that the man is going to Phekhon.

84 məʃhoʔʃʃ ɲəŋʃ kuʃ
 yesterday day warm
 N N ADJ
 Today is hot.

85 məʃhoʔʃʃɲəŋʃ kuʃ kʰʃloŋʃ dəʃ məʃkwaʃɲəŋʃ
 yesterday warm than and today
 N ADJ CONN N
 yesterday is warmer than today.

86 mplaʃ əʃ ləʃ
 he/she(3s) one tall
 PRO PRO ADJ
 He is tall.

87 ɲaʃ məʃ ɲaʃ səʃkaŋʃ kʰiʔʃ
 I is I afraid tiger
 PRO V PRO ADV N
 I afraid of Tiger.

88 ʃwiʃ kəʃmiʃ ləʃ
 dog tail tall
 N N ADJ
 dog's long tail

89 ʃwiʃ kəʃmiʃ məʃ ləʃ
 dog tail is long
 N N V ADJ
 The dog's tail is long.

90 plaʔ jaʔ veʔ liʔ beɪŋʔ plaʔ ʃwiʔ kəʔmiʔ meʔ ləʔ
 person give 2s book clf clf dog tail is see
 N V N N CLF CLF N N V V
 The dog's tail of person who gave him a book is long.

91 kəʔllaŋʔ oʔ dəʔ kʰoŋʔ kʰuʔ baʔ pʰaʔʔ
 plate exist on chair on clf break
 N V PREP N LOCZR CLF V
 The plate on the chair is broken.

92 ʃwiʔ oʔ meʔʔ tʰaŋʔ baʔ eʔŋʔ jaʔ
 dog exist tooth sharp clf bite 1s
 N V N ADJ CLF V PRO
 The dog with sharp teeth bites me.

93 kəʔllaŋʔ oʔ baʔ kʰoŋʔ kʰuʔ baʔ pʰaʔʔ
 plate exist at chair on clf break
 N V PREP N LOCZR CLF V
 The plate on the chair is broken.

94 mplaʔ əʔ ləʔ kʰloŋʔ dəʔ veʔ
 he/she(3s) one tall than and 2s
 PRO PRO V CONN N
 He is taller than me.

95 aiʔʔ əʔ ləʔ kʰloŋʔ dəʔ kʰuʔ
 Ai one tall than and Khu
 N PRO V CONN N
 Ai is taller than Khu.

96 doʔŋʔ kuʔʔ kʰuʔ əʔ ləʔ kʰloŋʔ
 village inside Khu one tall than
 N PREP N PRO V
 In the village, Khu is the tallest.

97 aiʔl duʃ kʰloŋl dəʃ kʰuʔ

Ai big than and Khu

N ADJ CONN N

Ai is bigger than Khu./ Ai is older than Khu.

98 mplaʃ əʃ ləʔ kʰloŋl dəʃ veʔ yaʃ

he/she(3s) one tall than and 2s possible

PRO PRO ADJ CONN N ADV

may be he is taller than me.

99 plaʃ oʃ təʃ sʰaʔl

person exist clf six

N V CLF NUM

There are six people.

100 mplaʃ əʃ ləʔ sʰaʔl plaʃ

he/she(3s) one tall six feet

PRO PRO V NUM N

He is 6 feet tall.

101 liʃ əʃ beɪŋʔ əʃ jaʃ

book one clf one hundred

N PRO CLF NUM NUM

One book is one hundred.

102 liʃ əʃ beɪŋʔ ɲoʃ duʃ kʰloŋl dəʃ kəʃpʰaʃ ɲəŋʔ jaʃ

book one clf cost big than and slipper two hundred

N PRO CLF V ADJ CONN N NUM NUM

the book is two hundred more expensive than the slipper.

103 veʔ moʔ kʰuʔ vaŋʃ aiʔl

2s do Khu hit Ai

N V N V N

I make Khu to hit Ai.

104 aʔɿ sʰaŋʰaʰ tʰuɿ baɿ
 Ai sell bird clf
 NPROP V N CLF
 Ai sells a bird.

105 kaɿ plaʰbɛɿtaɿ moʰ pʰaʔɿ pleŋʰ maɿ
 ask child do break bottle clf
 PRT N V V N CLF
 Call the child who break the bottle.

106 kɛɿlaŋɿ oɿ dəʰ kʰoŋɿ kʰuɿ baɿ pʰaʔɿ
 plate exist on chair on clf break
 N V PREP N LOCZR CLF V
 The plate on the chair is broken.

107 kɛɿlaŋɿ oɿ baɿ kʰoŋɿ kʰuɿ baɿ pʰaʔɿ
 plate exist at chair on clf break
 N V PREP N LOCZR CLF V
 The plate on the chair is broken.

108 ʃwiɿ oɿ dəɿ meŋʰ tʰaŋɿ baɿ eŋʰ ɲaɿ
 dog exist and tooth sharp clf bite 1s
 N V CONN N ADJ CLF V PRO
 The dog with sharp teeth bites me.

109 ɲəɿ sʰəʰtəʰ kuʔɿ mɛɿ səɿkaŋʰ
 sleep dark inside cop afraid
 V ADJ PREP V ADV
 Sleeping inside the dark makes me afraid.

110 veʰ vaŋɿ baɿ veʰnaŋʰ
 2s hit clf myself
 N V CLF REFLX
 I hit myself.

111 mplaʎ vaŋʎ baʎ mplaʎnaŋʎ
 he/she(3s) hit effect himself
 PRO V V REFLX
 He hit himself.

112 kʰuʎ dəʎ aiʎʎ vaŋʎ baʎ naŋʎ
 Khu and Ai hit clf themself
 N CONN N V CLF REFLX
 I and Ai hit him.

113 aiʎʎ ləʎ beʎ mjəʎmaŋʎ teʎŋʎ kʰaŋʎdaʎ jəŋʎ
 Ai go wet rice field then come return house
 N V N CONN V V N
 Ai goes to the field then come return home.

114 aiʎʎ ləʎ naŋʎtuʎ dəʎ əʎ aŋʎtəŋʎ taʎəŋʎʎ
 Ai go jungle/forest and one hunt animal
 N V N CONN PRO V N
 Ai go to the forest and he go for hunting.

115 aiʎʎ θəʎviʎ kəʎ əʎ aŋʎtəŋʎ taʎəŋʎʎ
 Ai hungry then one hunt animal
 N ADJ CONN PRO V N
 Ai is hungry and then he goes for hunting.

116 məʎhoʎʎʎ ɲəŋʎ ləʎ ləʎkweŋʎ baʎʎ
 yesterday day go east side
 N N V N LOCZR
 Yesterday I went to the east side.

117 məʎkwaʎʎ neʎŋʎ ɲaʎ ləʎ ləʎkweŋʎ baʎʎ
 next year 1s go east side
 ADJ N PRO V N LOCZR
 Next year, I will go to the east side.

118 ai?ɿ lɛːt ɱbɛːt

Ai go where

N V ADV

where does Ai go?

119 ai?ɿ ɛːt lɛːt fʊ?ɿkʰiŋ˧

Ai question go Phekhon

N Q V N

Does she go to Phekhon?

120 bɛːlsɛɿmɛːl lɛːt ai?ɿ bɛːl

who go Ai wet rice field

ADV V N N

Who go to Ai's wet rice field?

121 vɛːt lɛːt bɛːl baːl sɛːlɛːl

2s go wet rice field happen what

N V N V Q

Why you go to the field?

122 ai?ɿ aŋ˧ ʰaŋ˧ ʰaːl

Ai eat tree fruit

N V N N

Ai eats fruit.

Preposition

ɿ plɛːbɛːɿtaːl plɛːl oːl jɛːŋ˧ kʰuːl

child CLF exist house on

N CLF V N PREP

A child is in the house.

2 jɛŋŋ ɔj kʰoŋŋ kʰuŋ
rice-cooked have chair on
N V N PREP
Rice is on the table.

3 plaɪbɛɪtaɪ lɛɪ tʰaŋŋ soʊŋŋ kʰuŋ
child go ascend mountain on
N V V N PREP
The child go climb up to the mountain.

4 plaɪbɛɪtaɪ tʰaŋŋ θaŋŋ ʃəɪ
child ascend tree on
N V N PREP
The child climb on the tree.

5 tʰuŋ baɪ ɔj θaŋŋ ʃəɪ
bird clf exist tree on
N CLF V N PREP
The bird is on the tree.

6 plaɪbɛɪtaɪ ɔj jɛŋŋ kuʔŋ
child exist house inside
N V N PREP
The child(young person) is in the house.

7 θaŋŋ θaɪ ɔj tɛɪmaŋŋ kuʔŋ
tree fruit exist basket inside
N N V N PREP
fruit is in the basket

8 jɛŋŋ ɔj kɛɪŋŋŋ kuʔŋ
rice-cooked exist plate inside
N V N PREP
Cooked rice is inside the plate.

9 taŋkaʔl oʃ jaʃpəʃeʃ kuʔl
money exist bag inside
N V N PREP
Money is inside the bag.

10 plaʃbəʃtaʃ oʃ jəŋʃ laʃ
child exist house under
N V N PREP
the child is under the house

11 plaʃbəʃtaʃ oʃ jəŋʃ kəʃlaʃ
child exist house under
N V N PREP
the child is under the house.

12 θaŋʃ oʃ soʊŋʃ laʃ
tree exist mountain under
N V N PREP
The tree is under the mountain.

13 plaʃbəʃtaʃ ləʃ tʰaŋʃ soʊŋʃ
child go ascend mountain
N V V N
The child climbs up the mountain.

14 θaŋʃ oʃ soʊŋʃ kəʃlaʃ
tree exist mountain under
N V N PREP
A tree is under the mountain.

15 kəʃlaŋʃ oʃ kʰoŋʃ laʃ
plate exist chair under
N V N PREP
the plate is under the chair.

16 kəɭlaŋɔ ɔɭ kʰoŋɔ kəɭlaɭ
plate exist chair under
N V N PREP
The plate is under the chair.

17 mjɛɭ dəʔɭ ɔɭ tɔɭmaŋɔ laɭ
cat clf exist basket under
N CLF V N PREP
A cat is under the basket.

18 mjɛɭ dəʔɭ ɔɭ tɔɭmaŋɔ kəɭlaɭ
cat clf exist basket under
N CLF V N PREP
A cat is under the basket.

19 naɪ ɔɭ kaŋɔɭtʰuɭ
I exist Kaung Htu
PRO V N
I live in Kaung Htu.

20 naɪ vaɪ ɔɭ
I have husband exist
PRO N V
I have a husband

21 naɪ pʰuʔɭ ɔɭ tɔɭ tɔɭɲɪɪ
I have son exist clf three
PRO N V CLF NUM
I have three children.

22 naɪ ʃəŋɪ ɔɭ əɭ maɪ
I have house exist one clf
PRO N V PRO CLF
I have a house.

23 naʔ doŋŋ kuʔŋ plaʔ oʔ jaʔ
 Is village inside clf exist hundred
 PRO N PREP CLF V NUM
 There are 100 people in our village.

24 naʔ doŋŋ kuʔŋ jəŋŋ oʔ jaʔ
 Is village inside house exist hundred
 PRO N PREP N V NUM
 There are 100 houses in our village.

25 naʔ taŋkaʔŋ oʔ leŋŋ
 Is money exist thousand
 PRO N V NUM
 I have one thousand money.

26 ŋkaʔ luʔ haŋŋ
 destroy all soil
 ADV QUNT N
 (All thing) destroy (fall down) on the ground.

27 pluʔ leʔ oʔ baʔ kʰoŋŋ kʰuʔ
 child go exist at chair on
 N V V PREP N LOCZR
 The child stay on the chair.

28 naʔ sʰaŋŋŋ leʔ θaŋŋ θaʔ oʔ təʔmaŋŋ kuʔŋ
 Is look see tree fruit exist basket inside
 PRO V V N N V N PREP
 I see the fruit is inside the basket.

Questions

1 veɪ ˈpweɪ səɪmeɪ

2s name what

N N N

What is your name?

2 fuːŋkʰiŋɹ njoŋɹ ɛɹ θiːŋ

Phekhon language question know

N N Q V

Do you know Phekhon language?

3 fuːŋkʰiŋɹ njoŋɹ ɛɹ daɪ

Phekhon language question can

N N Q V

Can you speak Phekhon language?

4 aːŋsʰaɪ baɪ oɪ meːŋneɪŋɹ sʰaːŋ ət

how many happen exist age only

ADV V V N PRT

How old are you?

5 səɪŋweɪ veɪ səɪneɪ

thing 2s what

N N Q

What is that?

6 tæɪdoɪ ˈpjaŋŋɹ səɪneɪ

that tell what

DEM V Q

What are you talking about?

7 veɪ moʊ səʊnɛɪ

2s do what

N V Q

what are you doing?/ What do you do?

8 veɪ ʃʰɑŋʅ lət səʊnɛɪ

2s look see what

N V V Q

What do u see?

9 veɪ ɛt ɑŋʅ mjəŋʅtʰət ʃɑŋʅ

2s question eat finish rice-cooked

N Q V V N

Have you finished eating cooking?

10 veɪ ɛt ɑŋʅ mjəŋʅtʰət

2s question eat finish

N Q V V

Have you finished eating?

11 pwaɪt ɛt tʰət hət

festival question finish gone

N Q V V

Has the celebration finished?

12 veɪ lət fuʅkʰiŋʅ mjəŋʅtʰət

2s go Phekhon finish

N V N V

I finished going to Phekhon. / Have you gone to Phekhon?

13 məʅhoʊʅŋ ɲɑŋʅ veɪ moʊ səʊnɛɪ

yesterday day 2s do what

N N N V Q

What did you do yesterday?

14 mælkwaʰŋ ɲəŋʅ veʰ moʰ səŋnɛʅ

next day 2s do what

ADJ N N V Q

Today, what do you do?

15 mælkwaʰŋ ɲəŋʅ veʰ moʰ səŋnɛʅ

tomorrow day 2s do what

N N N V Q

What will you do tomorrow?

16 veʰ jəʅ lɛʰ saʰkʰoŋʰ ɲwɛʅ

2s not go rice field why

N PRT V N ADV

Why don't you go to the rice field?

17 veʰ ɲəiŋʰ ɛʰ baʅ səŋnɛʅ

2s cry question happen what

N V Q V Q

Why do you crying?

18 ɲaʰ ɲəiŋʰ maʅraʰmɛʅ ɲaʰ pʰaʰ vaŋʅ ɲaʰ

1s cry because 1s father hit 1s

PRO V SUB.CONJ PRO N V PRO

I cry because my father hit me.

19 ɲaʰ pʰaʰ vaŋʅ ɲaʰ dɛʅ ɲaʰ ɲəiŋʰ

1s father hit 1s and 1s cry

PRO N V PRO CONN PRO V

My father hit me and I cry.

20 veʰ lɛʰ fuʔŋkʰiŋʅ veʰ lɛʰ moʰ səŋnɛʅ

2s go Phekhon 2s go do what

N V NPROP N V V Q

For what you go to do to Phekhon?/ Why you go to Phekhon?

21 ɲaːt lɛːt fuʔŋkʰiŋɲ dɛːɲ ɲaːt lɛːt sʰaŋtʰhɑːt tɔːɲmaŋɲ
 1s go Phekhon and 1s go sell basket
 PRO V NPROP CONN PRO V V N
 I went to Phekhon to sell the basket.

22 veːt lɛːt moːt seljɔŋt sɛːɲnɛːɲ
 2s go do hospital what
 N V V N Q
 what you go to do to the hospital?/ Why you go to the hospital?

23 ɲaːt lɛːt seljɔŋt dɛːɲ ɲaːt lɛːt sʰaŋʔŋ sɛːɲraːɲ
 1s go hospital and 1s go look doctor
 PRO V N CONN PRO V V N
 I went to the hospital to see the doctor.

24 veːt jəːl ɲpliːl foʔŋ ɲwɛːɲ
 2s not buy pounded rice why
 N PRT V N ADV
 Why don't you buy rice?

25 veːt jəːl lɛːt ɲwɛːɲ
 2s not go why
 N PRT V ADV
 Why don't you come?

26 veːt tʰaŋtʰɔːɲ baːɲ sɛːɲnɛːɲ
 2s angry happen what
 N V V Q
 Why you get angry?

Tenses

1 məɬhoʔɿ ɲəŋɿ lət saɪkʰoŋɿ qal
yesterday day go rice field S.F
N N V N PRT
I went to the rice field yesterday.

2 məkwaɪ ɲəŋɿ lət saɪkʰoŋɿ qal
today day go rice field S.F
N N V N PRT
I go to the rice field today.

3 məkwaɪɿ ɲəŋɿ lət saɪkʰoŋɿ qal
tomorrow day go rice field S.F
N N V N PRT
I will go to the rice field tomorrow.

4 məɬhoʔɿ ɲəŋɿ ɲat ɲəlmanɿ veɪ
yesterday day 1s dream 2s
N N PRO V N
yesterday I dreamed you. (I saw you in my dream)

5 veɪ aŋɿ mjəŋɿtʰət
2s eat finish
N V V
I have finished eating.

6 veɪ aŋɿ mjəŋɿtʰət ɲəŋɿ
2s eat finish rice-cooked
N V V N
I have finished eating rice.

7 mɔŋkəʃhəʔŋ kʰəf veʔ oʃ dəf səʃtʰoŋʃ
 long long ago when 2s exist on Tha Hton
 ADV Q N V PREP N
 long long ago, you lived in Tha Hton.

8 kəŋiʔ veʔ oʃ dəf kaŋʃtʰuʃ
 now 2s exist on Kaung Htu
 TIME N V PREP N
 now you live in Kaung Htu.

9 məʃhoʔŋŋ naʔ ɛʃtʰəŋʃ θəʃ
 yesterday 1s angry fruit
 N PRO ADJ N
 yesterday I was angry.

10 məʃkwaʔ naʔ ɛʃtʰəŋʃ θəʃ
 day 1s angry fruit
 N PRO ADJ N
 today i am angry

11 məʃkwaʔŋŋ nəŋʃ naʔ ɛʃtʰəŋʃ θəʃ
 next day 1s angry fruit
 ADJ N PRO ADJ N
 tomorrow i will angry

12 məʃhoʔŋŋ pləʔbətəʃ pləʃ oʃ jəŋʃ kʰuʃ
 yesterday child clf exist house on
 N N CLF V N LOCZR
 yesterday the child was in the house.

13 məʃkwaʔŋŋ pləʔbətəʃ pləʃ oʃ jəŋʃ kʰuʃ
 day child clf exist house on
 N N CLF V N LOCZR
 today, the child is in the house

14 məlkwaʔ jəŋʃ plaʔbəʔtaʃ plaʃ oʃ jəŋʃ kʰuʃ
next day child clf exist house on
ADJ N N CLF V N LOCZR
tomorrow the child will be in the house.

15 kəŋiʔ veʔ oʃ dəʔ kaŋjʔtʰuʃ
now 2s exist on Kaung Htu
TIME N V PREP N
Now, I live in Kaung Htu village.

PAYAP UNIVERSITY

RESUME

Name: Naw Hsa Eh Ywar

Date of Birth: 3 April 1981

Place of Birth: Myanmar

Institutions Attended: 2006, B.A (C.E) Bachelor of Arts in Communicative English,
Karen Baptist Theological Seminary, Yangon, Myanmar

PAYYAP UNIVERSITY